

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVII Международной научной конференции
(26–28 октября 2016 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2017

И.М. Дегиль, Ж-К. Ренье, Т.А. Костюкова

Университет Лион-2 (Франция),
Национальный исследовательский Томский государственный университет

СОИЗУЧЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ НА ФАКУЛЬТЕТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Аннотация. В статье представлены результаты исследования, проведенного на базе факультета иностранных языков среди студентов, изучающих французский язык. Исследование включало опрос, беседы и анализ эссе.

На сегодняшний день общепризнано, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках [1. С. 28]. Считается, что, изучая иностранный язык, студент знакомится с иноязычной культурой. Наш интерес к этой теме обусловлен тем, что в рамках нашего диссертационного исследования мы изучаем особенности формирования иноязычной социокультурной компетенции, и нам необходимо было выяснить реальное положение дел, получить информацию о восприятии студентами культуры Франции, об их ожиданиях от изучения языка и культуры. Так, в начале 2014/2015 года мы провели опрос на факультете иностранных языков ТГУ среди студентов, изучающих французский язык в качестве основного и второго иностранного языка. В течение учебного года состоялось ряд встреч с отдельными группами студентов, на которых мы обсуждали заданные им в анкете вопросы. Кроме того, студентам было предложено написать эссе на русском языке. Результаты опроса, интерпретация эссе и бесед представлены в данной статье.

Нами было опрошено 74 респондента. Все анкеты заполнены и действительны.

Мы выделили несколько показателей. Они представлены в таблице 1.

Т а б л и ц а 1

Показатели анкеты «Соизучение языка и культуры»

Код показателя	Описание показателя
[V01]	Пол: Мужской Женский
[V03]	Изучали ли французский язык до университета? 1 Да; 0 Нет
[V04]	Из каких источников знакомитесь с культурой страны изучаемого языка? (открытый вопрос)
[V04_Prof]	Есть ли упоминание о преподавателе среди указанных студентами источников?
[V04_Univer]	Есть ли упоминание об университете среди указанных студентами источников?
[V05]	Охарактеризуйте страну/страны изучаемого языка, используя пять прилагательных.
[V06]	Бывали ли вы в стране/странах изучаемого языка? 1 Да; 0 Нет

Данные опроса были обработаны с помощью французской статистической программы SPAD. Была получена базовая статистика, представленная в таблицах ниже.

Т а б л и ц а 2

Пол респондентов

Параметры	Количество	Процентное соотношение
Женщины	63	85,1
Мужчины	11	14,9
Всего	74	100,0

Таблица 3

[V03] Изучали ли французский язык до университета?

Параметры	Количество	Процентное соотношение
Нет	35	47,3
Да	39	52,7
Всего	74	100,0

Таблица 4

[V04] Из каких источников знакомитесь с культурой?

Использованные слова	Частотность
Интернет	52
Книги	20
Фильмы	19
Университет	17
Литература	14
Музыка	14
Общение	11
Телевидение	10
Уроки	7
Учебники	5

Таблица 5

[V04_UNIVER] Упомянули ли университет

Параметры	Количество	%
Нет	40	54,1
Да	34	45,9
Всего	74	100,0

Таблица 6

[V04_PROF] Упомянули ли преподавателя

Параметры	Количество	%
Нет	70	94,6
Да	4	5,4
Всего	74	100,0

Таблица 7

[V05] Характеристики Франции

Номер	Употребленное слово	частотность
47	Красивая	34
127	Свободная	16
49	Культурная	14
110	Романтическая	14
68	Модная	12
33	Интересная	9

66	Многонациональная	7
11	Богатая	7
128	Свободолюбивая	6
95	Прекрасная	6
86	Утонченная	6
154	Яркая	5
124	Старинная	5
36	Историческая	5
148	Вкусная	5
135	Толерантная	5

Т а б л и ц а 8

[V06] Бывали ли в стране изучаемого языка

Параметры	количество	%
Нет	62	83,8
Да	12	16,2
Всего	74	100,0

Что касается упоминания других стран изучаемого языка, были названы Канада (1 человек) и Того (1 человек).

Программа SPAD позволяет нам также находить зависимости между показателями.

Так, мы получили важные данные по группам опрошенных респондентов.

Во-первых, зависимость между годом обучения студентов и источниками, которые они цитируют.

На 1 курсе чаще всего цитируют такие источники, как рассказы других людей, занятия, преподаватель

На 2 курсе – журналы, сериалы, книги

На 3 курсе – зависимости с высоким уровнем вероятности не выявлены.

На 4 курсе – соцсети, путешествия

Также установлена зависимость между тем, учил ли студент французский язык до университета и цитируемыми источниками. Для того, кто учит язык как второй иностранный язык, главным источником являются уроки, а для студентов, изучающих французский в качестве первого иностранного языка, – общение с носителями языка и фильмы.

Мы установили зависимость между полом респондента и источником. Для студенток главными источниками являются музыка и общение с носителями. Для студентов-юношей – телевидение и рассказы людей, побывавших в стране изучаемого языка.

Была установлена зависимость между полом респондента и прилагательными, которые он выбирает для характеристики Франции. Для девушек Франция – свободная, модная, романтическая. Для юношей – толерантная, свободолюбивая, многонациональная.

Итак, мы видим, что для студентов второго иностранного языка роль занятий как источника знаний о культуре выше, чем для студентов первого иностранного языка. Однако в целом лишь 5,4 % опрошенных в качестве источника знаний о культуре указали преподавателя. Большинство студентов формируют свои знания посредством Интернета.

Франция в глазах студентов предстаёт как романтическая, красивая, интересная, захватывающая страна. Мы видим, что у студентов положительное восприятие страны. Очевиден интерес к изучению культуры Франции. Возникает вопрос, будет ли это влиять на изучение культуры? Из психологии известен эффект ареола – когда имеется положительное отношение к стране, то встречающиеся факты, даже неприятные, неблагоприятные, будут восприниматься с пониманием, толерантно.

Вместе с тем, результаты анализа эссе позволяют нам говорить о том, что за таким романтическим образом Франции стоят стереотипы и обобщения. Цитаты из эссе студентов: «Каждому наверняка захочется посетить Париж, чтобы хотя бы один раз взглянуть на Эйфелеву башню – грандиозное сооружение, символизирующее шарм, красоту и утонченность Франции». «Эйфелева башня, горячие круассаны, французский шансон из открытых окон, аромат духов из элитных магазинов моды, парящая в атмосфере романтика». «Также французы известны своей солидарностью – в этой стране в один день на улицы абсолютно безнаказанно могут выйти тысячи человек и начать отстаивать свои права». «Большинство французов ездят в основном на французских автомобилях, а также они очень заботятся об окружающей среде, стараясь минимально и с пользой расходовать водные и энергетические ресурсы страны». «Остроумие, изящество, тонкий вкус и легкомыслие не случайно считаются основными чертами французской нации...».

Конечно, есть работы студентов, которые «развенчивают стереотипы». В основном это работы тех студентов, кто побывал в стране изучаемого языка. Пример: «Париж представляется нам романтическим городом, в котором царит любовь, но, так как Париж очень старинный город, да еще и с большим наплывом туристов, чистотой он не блещет – мусорные баки, просто мусор на улицах, крысы ... нет, я вас не пугаю, просто хочу, чтобы вы были готовы ко всему и чтобы Париж вас не разочаровал».

В ходе беседы со студентами последними были высказаны мысли о том, что восприятию страны мешают сложившиеся стереотипы, и это несмотря на широкое распространение Интернета. Причиной стереотипов, по их мнению, является романтический настрой некоторых девушек, мечтающих о Франции. В связи с этим примечательно, что одна из студенток вспомнила о «Парижском синдроме», который был выявлен японскими психиатрами. Также студенты считают, что среди молодежи стереотипы встречаются реже, чем среди их родителей, выросших в закрытой стране. Студенты отмечают также, что, хотя у них и нет грубых стереотипов (например, «Французы носят берет»), все же стереотипы присутствуют у всех.

Таким образом, мы видим, что образ Франции, созданный в умах студентов, является почвой для создания стереотипов о данной стране. Для их преодоления важно выбрать правильный подход. Нам близки идеи Жан-Клода Беакко [2]. Студенты должны понимать, что у разных источников разный статус (от предрассудков до социологических анализов, от литературных свидетельств до опроса мнения) и что другая культура не сводима к набору общих положений или национальным характеристикам. Они должны осознавать, что информация об обществе политически и идеологически окрашена, поэтому важно задаваться вопросам об условиях её появления.

Нужно учитывать, что внутри общества существуют разные точки зрения на свою страну. Ж.-К. Беакко приводит примеры таких расхождений во взглядах французов: «Франция правых и Франция левых», южная и северная Франция, континентальная и морская, католическая (старшая дочь церкви) и светская, великая экономическая держава и страна, в которой существует маргинализм, Франция – страна, дающая прибежище, и Франция для французов.

Итак, обучая иноязычной культуре на уроках французского языка, надо создавать такие ситуации, в которых студент становился бы в позицию исследователя-антрополога, и вооружить его необходимыми инструментами для исследовательской деятельности. Это позволит избегать стереотипного и фольклорного взгляда на страну, преодолевать обобщения и видеть комплексный характер культуры и общества.

Литература

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (учеб. пособие). М.: Слово, 2008. 264 с.
2. Beacco J.-C., Lieutaud S. Mœurs et mythes. Lecture des civilisations et documents authentiques écrits. Paris, Hachette, 1981. 112 p